

Jatiniskala: alihaksara dan terjemahan K.422 khazanah Perpustakaan Nasional Jakarta

Ajatrohaedi, 1939-2006, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20272107&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Naskah Jatiniskala yang tersimpan di Perpustakaan Nasional, Jakarta, dengan nomor inventaris K.422 berasal dari kabuyutan, Ciburuy, Garut. Naskah yang menggunakan aksara dan bahasa Sunda Buhun itu diduga berasal dari abad ke-I6 Masehi, mengingat dari kabuyutan yang sama itu juga asal naskah Sanghyang Siksa Kanda ng Karésyan yang dituliskan dalam tahun 1440 Saka atau 1518 Masei.

Dalam naskah itu terdapat banyak kata atau istilah yang sampai sekarang masih belum dapat diketahui secara pasti maknanya. Dengan demikian, penggarapan yang bersifat awal dan sementara ini, terjemahannya masih sangat bebas; hal itu sengaja digarap agar diperoleh terjemahan yang "enak" dibaca.

Naskah K.422 mengandung embaran mengenai ajaran keagamaan yang memperlihatkan berbaurya ajaran Hindu dengan ajaran pribumi. Bahkan, dalam naskah ini nama-nama pribumi itu jauh lebih banyak, dan mereka ada yang memperoleh derajat sebagai apsari /makhluk kayangan.

Dari penggarapan awal ini diharapkan diperoleh gambaran mengenai manusia dan kebudayaan Sunda pada jamannya.